

**«The Journal in Cephalonia»: Дж. Байрон и Греческая революция;
сопоставление с переводом А.А. Блока.**

Полканова Анастасия Игоревна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова,

Ульяновская область, Россия

E-mail: polkanovaa@yandex.ru

Данная работа посвящена комплексному анализу стихотворения «The Journal in Cephalonia» Дж. Байрона.

Стихотворение представляет особый интерес для подобного анализа, поскольку после прочтения без достаточного исторического, культурологического, лингвистического и биографического комментария остается совершенно непонятным.

Целью работы является комплексный анализ стихотворения Дж. Байрона, а также его перевода А.Блока. Оба произведения рассматриваются в историческом контексте создания.

Среди задач можно выделить следующие: проанализировать оригинал стихотворения с точки зрения его создания, работая с дневником Дж. Байрона; рассмотреть оригинал стихотворения в культурологическом аспекте; провести сопоставительный анализ оригинала с переводом, выполненным Блоком, а также определить, чем было обосновано обращение русского писателя к творчеству Байрона.

При решении поставленных задач были использованы исследовательский метод, метод сравнительного анализа и синхронно-диахронный метод.

Анализ производится в трех аспектах: филологическом, культурологическом и историко-литературном. В этом заключается новизна работы. Междисциплинарный характер данного стихотворения в недостаточной степени представлен в литературе вопроса.

Статья написана на стыке литературоведения, стилистики английского языка, истории и культурологии. Анализ языковых средств вкупе с анализом приемов художественной выразительности, а также образов-символов и фактов Греческой революции определяет междисциплинарный характер исследования.

В статье рассматриваются следующие группы образов: образы внешнего мира, образы мира лирического героя. Особое внимание уделяется таким образам-символам, как «жатва», «терн», «труба», т.к. они являются ключевыми в стихотворении. Анализируются пространственно-временные отношения.

Стихотворение «The Journal in Cephalonia» является одной из записей в личном дневнике Байрона, который тот вел, находясь в Кефалонии. Поэтому анализ стихотворения наиболее органичен в контексте анализа дневниковых записей поэта.

Сопоставление с переводом позволяет расширить пространственно-временные рамки идеи произведения. Стихотворение А.А. Блока точно передает не только языковые и художественно-изобразительные средства, сохраняет не только образы-символы, но и тональность произведения. Чтение отрывка из дневника русского поэта показывает сходство настроений двух авторов, разделенных временным промежутком в восемьдесят лет.

Анализируемое стихотворение Дж. Байрона является ключом к пониманию последнего периода творчества великого английского поэта, на наш взгляд, позволяет увидеть мотивы, которыми он был движим как гражданин и мастер слова, раскрыть идеи, владевшие

им и ставшие ключевыми в «греческих» стихотворениях.

Данное исследование имеет непосредственную практическую значимость: оно было использовано при проведении бинарного урока «Анализ стихотворения А. Блока «Из дневника в Кефалонии» и сопоставление с оригиналом Дж. Байрона» (литература/английский язык) в 11 классе в МБОУ «Мариинская гимназия» г. Ульяновска.

Источники и литература

- 1) Грязнова А.Т. Стихотворение Дж.-Г.-Н. Байрона «The Journal in Cephalonia» и его перевод, выполненный А.А.Блоком // Русский язык в школе и дома, 2007. №.5. С. 13-16.
- 2) Шпаро О.Б. Освобождение Греции и Россия (1821 – 1829) / О.Б. Шпаро. – М., «Мысль», 1965. - 280 с.
- 3) «Я лучшей доли не искал...» (Судьба А. Блока в письмах, дневниках, воспоминаниях) /Сост., очерки и комм. В.П. Енишерлова. – М.: Правда, 1988, 560 с.
- 4) Академик.ру Словарь символов <http://dic.academic.ru/contents.nsf/simvol/>
- 5) Байрон.велчел.ру http://byron.velchel.ru/index.php?cnt=12&rhime=sa_29
- 6) Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/ru/>
- 7) Cochran P. Byron's Writings in Greece <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&fr=XA&bvm=bv.87519884,d.bGQ&cad=rjt>